

## 約翰福音第十七章譯文對照

1【和合本】耶穌說了這話，就舉目望天，說：“父啊，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；

【和修訂】耶穌說了這些話，就舉目望天，說：“父啊，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；

【新譯本】耶穌講完了這些話，就舉目望天，說：“父啊，時候到了，求你榮耀你的兒子，讓兒子也榮耀你，

【呂振中】耶穌說了這些話，就舉目望天說：“父阿，鐘點到了，願你榮耀你的兒子，好使兒子也榮耀你。

【思高本】耶穌講完了這些話，便舉目向天說：“父啊！時辰來到了，求你光榮你的子，好叫子也光榮你：

【牧靈版】耶穌說完這話，舉目向天說：“父啊！時辰到了！光榮你的子，好使子光榮你！

【現代本】耶穌講完了這些話，就舉目望天，說：“父親哪，時刻已經到了，求你榮耀你的兒子，好使兒子也榮耀你。

【當代版】耶穌說完了話，就抬頭望著天說：“父親啊！時候到了，願你榮耀你的兒子，好讓你的兒子也榮耀你。

【KJV】These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

【NIV】After Jesus said this, he looked toward heaven and prayed: "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may glorify you.

【BBE】Jesus said these things; then, lifting his eyes to heaven, he said, Father, the time has now come; give glory to your Son, so that the Son may give glory to you:

【ASV】These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the son may glorify thee:

2【和合本】正如你曾賜給他權柄管理凡有血氣的，叫他將永生賜給你所賜給他的人。

【和修訂】因為你曾賜給他權柄掌管眾生，使他把永生賜給你所賜給他的人。

【新譯本】正如你把管理全人類的權柄給了他，使他賜永生給你所賜給他的人。

【呂振中】正如你曾給他權柄管理一切血肉之人，使他可以將永生賜給你所給他的人。

【思高本】因為你賜給了他權柄掌管凡有血肉的人，是為叫他將永生賜給一切你所賜給他的人。

【牧靈版】你給了他治理全人類的權柄，叫他把永恆的生命賜給你交托給他的那些人。

【現代本】你把管理全人類的權柄給了他，好使他把永恆的生命賜給你所付託給他的人。

【當代版】因為你已把管理全人類的權柄賜給祂，使祂可以將永生賜給你所賜給祂的人。

【KJV】As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

【NIV】For you granted him authority over all people that he might give eternal life to all those you have given him.

【BBE】Even as you gave him authority over all flesh, to give eternal life to all those whom you have given to him.

【ASV】even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal life.

3 【和合本】認識你獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。

【和修訂】認識你—獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。

【新譯本】 認識你是獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。【呂振中】認識你獨一無二的真神、並且認識你所差遣的耶穌基督：這就是永生。

【思高本】永生就是：認識你，唯一的真天主，和你所派遣來的耶穌基督。

【牧靈版】永恆的生命就是認識你，惟一真實的天主和認識你所派遣的耶穌基督。

【現代本】認識你是惟一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，就是永恆的生命。

【當代版】這永生就是認識你是獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督。

【KJV】And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

【NIV】Now this is eternal life: that they may know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.

【BBE】And this is eternal life: to have knowledge of you, the only true God, and of him whom you have sent, even Jesus Christ.

【ASV】And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, even Jesus Christ.

4 【和合本】我在地上已經榮耀你，你所託付我的事，我已成全了。

【和修訂】我在地上已經榮耀你，你交給我做的工作，我已完成了。

【新譯本】 我在地上已經榮耀了你，你交給我要作的工，我已經完成了。

【呂振中】我已經在地上榮耀你；你所給了我、叫我作的工，我已經完成了。

【思高本】我在地上，已光榮了你，完成了你所委託我所作的工作。

【牧靈版】我已在地上光榮了你，我已完成了你交給我的工作。

【現代本】我已經在地上榮耀了你；我已經完成了你所付託給我的使命。

【當代版】我在世上，本著完成你的工作為目的來榮耀你；你交給我的工作，現在已經完成了。

【KJV】I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

【NIV】I have brought you glory on earth by completing the work you gave me to do.

【BBE】I have given you glory on the earth, having done all the work which you gave me to do.

【ASV】 I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do.

5【和合本】父啊，現在求你使我同你享榮耀，就是未有世界以先，我同你所有的榮耀。

【和修訂】父啊，現在求你使我在你面前得榮耀，就是在未有世界以前，我同你享有的榮耀。

【新譯本】 父啊，現在讓我在你自己面前得著榮耀，就是在創世以前我與你同享的榮耀。

【呂振中】如今父阿，求你用未有世界以先我和你同在時所有的榮耀、在你自己面前榮耀我。

【思高本】父啊！現在，在你面前光榮我罷！賜給我在世界未有以前，我在你前所有的光榮罷！”

【牧靈版】如今，父！請在你面前光榮我；賜我那份早在創世之前，我已與你共用的光榮吧。

【現代本】父親哪！現在求你在你自己面前榮耀我，賜給我那創世之前我和你一同享有的榮耀吧！

【當代版】父親啊，現在就讓我到你面前和你同享創世以前我們所共用的榮耀吧！

【KJV】 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

【NIV】 And now, Father, glorify me in your presence with the glory I had with you before the world began.

【BBE】 And now, Father, let me have glory with you, even that glory which I had with you before the world was.

【ASV】 And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6【和合本】“你從世上賜給我的人，我已將你的名顯明與他們。他們本是你的，你將他們賜給我，他們也遵守了你的道。

【和修訂】“你從世上賜給我的人，我已把你的名顯明給他們。他們本是你的，你把他們賜給我，他們也遵守了你的道。

【新譯本】 “你從世上分別出來賜給我的人，我已經把你的名顯明給他們了。他們是你的，你把他們賜給了我，他們也遵守了你的道。

【呂振中】“你所給了我從世界上出來的人、我已經將你的名向他們顯明了。他們乃是你的，你也將他們給了我了；你的話他們也遵守了。

【思高本】“我將你的名，已顯示給那些你由世界中所賜給我的人。他們原屬於你，你把他們托給了我，他們也遵守了你的話。

【牧靈版】我已經把你的‘名’顯示給你從世上召選而且交托給我的那些人了。他們原本屬於你，而你把你交給了我。他們都遵守你的話。

【現代本】“我已經把你顯明給那些你從世界選召出來付託給我的人。他們原屬於你，你把他們賜給我；他們也遵守了你的話。

【當代版】你從世上賜給我的人，我已將你介紹給他們。他們本來是你的，是你將他們賜給我，而他們都遵守了你的教訓；

【KJV】 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

【NIV】I have revealed you to those whom you gave me out of the world. They were yours; you gave them to me and they have obeyed your word.

【BBE】I have given knowledge of your name to the men whom you gave me out of the world: yours they were, and you gave them to me, and they have kept your words.

【ASV】I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

7【和合本】如今他們知道，凡你所賜給我的，都是從你那裡來的；

【和修訂】現在他們知道，你所賜給我的一切都是從你那裡來的；

【新譯本】現在他們知道，你所給我的，無論是什麼，都是從你那裡來的；

【呂振中】如今他們知道了：凡你所給了我的、都是從你而來的；

【思高本】現在，他們已知道：凡你賜給我的，都是由你而來的，

【牧靈版】他們現在知道，你賜我的一切都是從你而來。

【現代本】現在，他們都知道，你所賜給我的，都是從你那裡來的。

【當代版】並且清楚知道，賜給我的一切，都是從你那裡來的，

【KJV】Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

【NIV】Now they know that everything you have given me comes from you.

【BBE】Now it is clear to them that whatever you have given to me comes from you:

【ASV】Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee:

8【和合本】因為你所賜給我的道，我已經賜給他們，他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。

【和修訂】因為你所賜給我的話，我已經賜給他們，他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。

【新譯本】因為你賜給我的話，我已經給了他們，他們也領受了，又確實知道我是從你那裡來的，並且信你差了我來。

【呂振中】因為你所給了我的話、我已經給了他們；他們領受了，又真地知道我從你而出，並且相信你差遣了我。

【思高本】因為你所授給我的話，我都傳給了他們；他們也接受了，也確實知道我是出於你，並且相信是你派遣了我。

【牧靈版】我也把你授我的信息帶給了他們。他們都領受了，而且確實知道我從你那裡來，也相信是你派遣了我。

【現代本】我把你所給我的信息給了他們，他們也領受了。他們確實知道我是從你那裡來的，也信是你差遣了我。

【當代版】因為我已經把從你那裡得來的話賜給他們。他們也接受了，同時更確實地知道我是從你那

裡來的，而且也相信你確曾派了我來。

【KJV】 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

【NIV】 For I gave them the words you gave me and they accepted them. They knew with certainty that I came from you, and they believed that you sent me.

【BBE】 Because I have given them the words which you gave to me; and they have taken them to heart, and have certain knowledge that I came from you, and they have faith that you sent me.

【ASV】 for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received them, and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.

9【和合本】我為他們祈求，不為世人祈求，卻為你所賜給我的人祈求，因他們本是你的。

【和修訂】我為他們祈求，不為世人祈求，卻為你所賜給我的人祈求，因他們本是你的。

【新譯本】 我為他們求；我不為世人求，而是為你賜給我的人求，因為他們是你的。

【呂振中】我為他們求，而不為世人求，乃為你所給了我的人求，因為他們是你的：

【思高本】我為他們祈求，不為世界祈求，只為你賜給我的人祈求，因為他們原是屬於你的。

【牧靈版】我為他們祈禱，我不為世界祈禱，只為你交給我的那些人祈禱，因為他們都屬於你。

【現代本】“我為他們祈求；我不為世人祈求，而是為你所賜給我的人祈求，因為他們是屬於你的。

【當代版】我不為世人禱告，卻為你所賜給我的人禱告，因為他們原屬於你。

【KJV】 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

【NIV】 I pray for them. I am not praying for the world, but for those you have given me, for they are yours.

【BBE】 My prayer is for them: my prayer is not for the world, but for those whom you have given to me, because they are yours

【ASV】 I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:

10【和合本】凡是我的，都是你的；你的也是我的，並且我因他們得了榮耀。

【和修訂】凡是我的都是你的，你的也是我的，並且我因他們得了榮耀。

【新譯本】 我的一切都是你的，你的一切也是我的，並且我因著他們得了榮耀。

【呂振中】〔凡是我的都是你的，你的也是我的〕；我並且在他們身上（或譯：中間）得了榮耀。

【思高本】我的一切都是你的，你的一切都是我的：我因他們已受到了光榮。

【牧靈版】我的所有都屬於你，你的一切也是我的，我從他們身上受到光榮。

【現代本】我所有的，都是你的；你所有的，也都是我的。我的榮耀是藉著他們彰顯出來的。

【當代版】一切屬於我的，都是你的；而屬於你的，也是我的；並且我在他們身上得了榮耀。

【KJV】 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

【NIV】 All I have is yours, and all you have is mine. And glory has come to me through them.

【BBE】 (All mine are yours, and yours are mine) and I have glory in them.

【ASV】 and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them.

11【和合本】從今以後，我不在世上，他們卻在世上；我往你那裡去。聖父啊，求你因你所賜給我的名保守他們，叫他們合而為一，象我們一樣。

【和修訂】我到你那裡去；我不再留在世上，他們卻在世上。聖父啊，求你因你的名，就是你所賜給我的名，保守他們，使他們像我們一樣合而為一。

【新譯本】 我不再在這世上，他們卻在這世上，我要到你那裡去。聖父啊，求你因你賜給我的名，保守他們，使他們合而為一，好像我們一樣。

【呂振中】今後我不再在世界上，他們卻在世界上，而我要往你那裡去了。聖父阿，求你用你的名保守你所給了我的人（有古卷作：求你用你所給了我的名保守他們），使他們都合而為一，正如我們一樣。

【思高本】從今以後，我不在世界上了，但他們仍在世界上，我卻到你那去。聖父啊！求你因你的名，保全那些你所賜給我的人，使他們合而為一，正如我們一樣。

【牧靈版】我不再留於人間，他們仍留在世上，我將回到你那裡去。聖父，請用你的名，就是你賜給我的名，保全他們，好使他們團結為一，如同我們一樣。

【現代本】我現在到你那裡去，不再留在世上，他們卻在世上。聖父啊！求你藉著你的名，就是你賜給我的名，保守他們（另有些古卷作：求你藉著你的名的權力，保守你所賜給我的那些人），使他們合而為一，如同你和我是合一的。

【當代版】現在我要到你那裡去，他們卻仍然留在世界上。因此，聖天父啊，求你為自己的緣故，親自保守他們，使他們像我們那樣合而為一。

【KJV】 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

【NIV】 I will remain in the world no longer, but they are still in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them by the power of your name--the name you gave me--so that they may be one as we are one.

【BBE】 And now I will be no longer in the world, but they are in the world and I come to you. Holy Father, keep them in your name which you have given to me, so that they may be one even as we are one.

【ASV】 And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we are.

12【和合本】我與他們同在的時候，因你所賜給我的名保守了他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好叫經上的話得應驗。

【和修訂】我與他們同在的時候，我奉你的名，就是你所賜給我的名，保守了他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好使經上的話得以應驗。

【新譯本】【新譯本】 我跟他們在一起的時候，因你賜給我的名，我保守了他們，也護衛了他們；他們中間除了那滅亡的人以外，沒有一個是滅亡的，這就應驗了經上的話。

【呂振中】我同你們在一起的時候，用你的名保守了你所給了我的人（有古卷作：用你所給了我的名保

守了他們)，護衛了他們，其中除了那滅亡的人、沒有一個滅亡的，正應驗了經上所說的。

【思高本】當我和他們同在時，我因你的名，保全了你所賜給我的人，護衛了他們，其中除了那喪亡之子，沒有喪亡一個，這是為應驗經上的話。

【牧靈版】我和他們在一起的時候，我用你賜給我的名照顧他們。我保護他們，除了那喪亡之子外，他們中沒有一個迷失的，應驗了經上的記載。

【現代本】我跟他們同在的時候，我藉著你的名，就是你賜給我的名，保守他們（另有些古卷作：我藉著你的名的權力，保守了你所賜給我的那些人）。我保護他們，其中除了註定滅亡的那個人以外，沒有一個失掉的；這正應驗了聖經的話。

【當代版】我和他們在一起的時候，靠著你的名義保守他們，照顧他們；除了那個滅亡之子猶大以外，一個也沒有失落；這正好應驗了聖經上的話。

【KJV】 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

【NIV】 While I was with them, I protected them and kept them safe by that name you gave me. None has been lost except the one doomed to destruction so that Scripture would be fulfilled.

【BBE】 While I was with them I kept them safe in your name which you have given to me: I took care of them and not one of them has come to destruction, but only the son of destruction, so that the Writings might come true.

【ASV】 While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13【和合本】現在我往你那裡去，我還在世上說這話，是叫他們心裡充滿我的喜樂。

【和修訂】現在我到你那裡去，我在世上說這話，是要他們心裡充滿了我的喜樂。

【新譯本】 現在我到你那裡去，我在世上說這些話，是要他們心裡充滿我的喜樂。

【呂振中】如今我要往你那裡去了；〔我在世界上說這些話，是要使他們有我的喜樂完完滿滿在他們心裡。〕

【思高本】但如今我到你那去，我在世上講這話，是為叫他們的心充滿我的喜樂。

【牧靈版】現在我要回到你那裡去，趁我還在世時，我說這些話，好讓我的喜樂充滿他們的心。

【現代本】現在，我到你那裡去，我還在世上的時候說這些話，為要使他們心裡充滿我的喜樂。

【當代版】現在我要到你那裡去了，我趁著還在世上的時候這樣說，是要叫我的喜樂充滿他們。

【KJV】 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

【NIV】 I am coming to you now, but I say these things while I am still in the world, so that they may have the full measure of my joy within them.

【BBE】 And now I come to you; and these things I say in the world so that they may have my joy complete in them.

【ASV】 But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves.

14 **【和合本】** 我已將你的道賜給他們。世界又恨他們；因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。  
**【和修訂】** 我已把你的道賜給他們；世界恨他們，因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。  
**【新譯本】** 我把你的道賜給了他們；世人恨他們，因為他們不屬於這世界，像我不屬於這世界一樣。  
**【呂振中】** 我將你的話給了他們，而世界的人恨了他們，因為他們不屬於世界，正如我不屬於世界。  
**【思高本】** 我已將你的話授給了他們，世界卻憎恨他們，因為他們不屬於世界，就如我不屬於世界一樣。  
**【牧靈版】** 我把你的話傳給他們，可是世人憎惡他們；因為他們不屬於這世界，如同我不屬於這世界一樣。  
**【現代本】** 我把你的信息給了他們；世人憎恨他們，因為他們不屬於這世界，正如我不屬於這世界一樣。  
**【當代版】** 我教導他們遵行你的道理，因為他們像我一樣，不屬於這個世界，所以世人就恨他們。  
**【KJV】** I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.  
**【NIV】** I have given them your word and the world has hated them, for they are not of the world any more than I am of the world.  
**【BBE】** I have given your word to them; and they are hated by the world, because they are not of the world, even as I am not of the world.  
**【ASV】** I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 **【和合本】** 我不求你叫他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者（或作：脫離罪惡）。  
**【和修訂】** 我不求你把他們從世上接走，只求你保全他們，使他們脫離那惡者。  
**【新譯本】** 我不求你使他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者。  
**【呂振中】** 我不求使他們離開世界而出來，只求你保守他們脫離那邪惡者。  
**【思高本】** 我不求你將他們從世界上撤去，只求你保護他們脫免邪惡。  
**【牧靈版】** 我不求你把他們從世上帶走，但要幫助他們遠離邪惡者。  
**【現代本】** 我不求你從世上把他們帶走，但我求你使他們脫離那邪惡者。  
**【當代版】** 我不求你使他們離開這個世界，但求你保守他們脫離魔鬼的權勢，  
**【KJV】** I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.  
**【NIV】** My prayer is not that you take them out of the world but that you protect them from the evil one.  
**【BBE】** My prayer is not that you will take them out of the world, but that you will keep them from the Evil One.  
**【ASV】** I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil one.



16【和合本】他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

【和修訂】他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

【新譯本】 他們不屬於這世界，像我不屬於這世界一樣。

【呂振中】他們不屬於世界，正如我不屬於世界。

【思高本】他們不屬於世界，就如我不屬於世界一樣。

【牧靈版】他們不屬於這世界，就像我不屬於這世界一樣。

【現代本】正如我不屬於世界，他們也不屬於世界。

【當代版】因為他們像我一樣不屬於這個世界，

【KJV】 They are not of the world, even as I am not of the world.

【NIV】 They are not of the world, even as I am not of it.

【BBE】 They are not of the world any more than I am of the world.

【ASV】 They are not of the world even as I am not of the world.

17【和合本】求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。

【和修訂】求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。

【新譯本】 求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。

【呂振中】用真理把他們分別為聖哦；你的話就是真理。

【思高本】求你以真理祝聖他們，你的話就是真理。

【牧靈版】請用真理祝聖他們：你的話就是真理。

【現代本】求你用真理使他們把自己奉獻給你；你的話就是真理。

【當代版】故此求你用真理——就是你的道，使他們成為聖潔。

【KJV】 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

【NIV】 Sanctify them by the truth; your word is truth.

【BBE】 Make them holy by the true word: your word is the true word.

【ASV】 Sanctify them in the truth: thy word is truth.

18【和合本】你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。

【和修訂】你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。

【新譯本】 你怎樣差我到世上來，我也怎樣差他們到世上去。

【呂振中】你怎樣差遣了我到世界上來，我也怎樣差遣了他們到世界上去。

【思高本】就如你派遣我到世界上來，照樣我也派遣他們到世界上去。

【牧靈版】正如你派我到世上來，我也派他們進入世界。

【現代本】正如你差遣我進入世界，我也差遣他們進入世界。

【當代版】你怎樣差我到世上來，我也照樣差他們到世界上去。

【KJV】 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

【NIV】 As you sent me into the world, I have sent them into the world.

【BBE】 Even as you have sent me into the world, so I have sent them into the world.

【ASV】 As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.

19【和合本】我為他們的緣故，自己分別為聖，叫他們也因真理成聖。

【和修訂】我為他們的緣故使自己分別為聖，為要使他們也因真理成聖。

【新譯本】我為了他們的緣故，自己分別為聖，使他們也因著真理成聖。

【呂振中】我為了他們的緣故把自己分別為聖，使他們也因真理而分別為聖。

【思高本】我為他們祝聖我自己，為叫他們也因真理而被祝聖。”

【牧靈版】我為他們祝聖自我，使他們同樣能在真理中被祝聖。

【現代本】為了他們的緣故，我把自己奉獻給你，好使他們也真誠地奉獻給你。

【當代版】我為了他們的緣故，情願獻上自己，也叫他們為真理而獻上自己。

【KJV】 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

【NIV】 For them I sanctify myself, that they too may be truly sanctified.

【BBE】 And for them I make myself holy, so that they may be made truly holy.

【ASV】 And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.

20【和合本】“我不但為這些人祈求，也為那些因他們的話信我的人祈求，

【和修訂】“我不但為這些人祈求，也為那些借著他們的話信我的人祈求，

【新譯本】“我不但為他們求，也為那些因他們的話而信我的人求，

【呂振中】“我不單為這些人求，也為那些因他們的話而信我的人求；

【思高本】“我不但為他們祈求，而且也為那些因他們的話而信從我的人祈求。

【牧靈版】我不但為他們祈禱，還要為那些因聽了他們的話而信了我的人祈禱。

【現代本】“我不但為他們祈求，也為那些因接受他們的信息而信我的人祈求。

【當代版】我不但為這些人祈求，也為那些因他們的見證而相信我的人祈求，

【KJV】 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

【NIV】 My prayer is not for them alone. I pray also for those who will believe in me through their message,

【BBE】 My prayer is not for them only, but for all who will have faith in me through their word;

【ASV】 Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word;

21【和合本】使他們都合而為一。正如你父在我裡面，我在你裡面，使他們也在我們裡面，叫世人可以信你差了我來。

【和修訂】使他們都合而為一。正如父你在我裡面，我在你裡面，使他們也在我們裡面，好讓世人信是你差我來的。

【新譯本】使他們都合而為一，像父你在我裡面，我在你裡面一樣；使他們也在我們裡面，讓世人

相信你差了我來。

【呂振中】使他們都合而為一，正如父你在我裡面，我也在你裡面，使他們也在我們裡面，叫世人相信是你差遣了我。

【思高本】願眾人都合而為一！父啊！願他們在我們內合而為一，就如你在我內，我在你內，為叫世界相信是你派遣了我。

【牧靈版】希望他們合而為一，父，如同你在我內，我在你內一樣。願他們也在我們內合而為一，好使全世界都信是你派遣了我。

【現代本】願他們都合而為一。父親哪！願他們在我們的生命裡；正如你在我生命裡，我在你生命裡一樣。願他們都合而為一，為要使世人信我是你所差遣的。

【當代版】使大家都結為一體，正如父親你在我裡面，我也在你裡面一樣，使他們也在我們裡面，讓世人相信我是你差來的。

【KJV】 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

【NIV】 that all of them may be one, Father, just as you are in me and I am in you. May they also be in us so that the world may believe that you have sent me.

【BBE】 May they all be one! Even as you, Father, are in me and I am in you, so let them be in us, so that all men may come to have faith that you sent me.

【ASV】 that they may all be one; even as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me.

22【和合本】你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，象我們合而為一。

【和修訂】你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。

【新譯本】 你賜給我的榮耀，我已經賜給了他們，使他們合而為一，像我們合而為一。

【呂振中】你所給了我的榮耀、我已經給了他們，使他們都合而為一，正如我們原本為一；

【思高本】我將你賜給我的光榮賜給了他們，為叫他們合而為一，就如我們原為一體一樣。

【牧靈版】我已把你給我的榮耀給了他們，為使他們合而為一，如同我們合而為一一樣。

【現代本】你給我的榮耀，我也給了他們，為要使他們合而為一，像我們合而為一一樣。

【當代版】我又將你賜給我的榮耀賜給他們，使他們合而為一，好像我們的合而為一；

【KJV】 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

【NIV】 I have given them the glory that you gave me, that they may be one as we are one:

【BBE】 And the glory which you have given to me I have given to them, so that they may be one even as we are one;

【ASV】 And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we are one;

23【和合本】我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全的合而為一，叫世人知道你差了我來，也

知道你愛他們如同愛我一樣。

【和修訂】我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全合而為一，讓世人知道是你差我來的，也知道你愛他們，如同愛我一樣。

【新譯本】 我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全合而為一，讓世人知道你差了我來，並且知道你愛他們，好像愛我一樣。

【呂振中】我在他們裡面，而你在我裡面，使他們完完全全合而為一；叫世人知道你差遣了我，並愛了他們，正如愛了我一樣。

【思高本】我在他們內，你在我內，使他們完全合而為一，為叫世界知道是你派遣了我，並且你愛了他們，如愛了我一樣。

【牧靈版】我在他們內，而你在我內：使他們完美合一，世界就會知道是你派了我，也知道你愛他們如同你愛了我一樣。

【現代本】我在他們的生命裡，而你在我的生命裡，為要使他們完全合一，好使世人知道你差遣我，也知道你愛他們，像你愛我一樣。

【當代版】我在他們裡面，你在我裡面，使他們也完完全全地合而為一。這樣，世人就知道我是你差來的，而且知道你愛他們像愛我一樣。

【KJV】I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

【NIV】I in them and you in me. May they be brought to complete unity to let the world know that you sent me and have loved them even as you have loved me.

【BBE】I in them, and you in me, so that they may be made completely one, and so that it may become clear to all men that you have sent me and that they are loved by you as I am loved by you.

【ASV】I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me.

24【和合本】父啊，我在哪裡，願你所賜給我的人也同我在那裡，叫他們看見你所賜給我的榮耀；因為創立世界以前，你已經愛我了。

【和修訂】父啊，我在哪裡，願你所賜給我的人也同我在哪裡，使他們看見你所賜給我的榮耀，因為創世以前，你已經愛我了。

【新譯本】 父啊，我在哪裡，願你賜給我的人也和我同在哪裡，讓他們看見你賜給我的榮耀，因為在創立世界以前，你已經愛我了。

【呂振中】“父阿，你所給了我的、願我在哪裡，他們也同我在哪裡，使他們瞻仰我的榮耀、就是你所給了我的，因為世界創立以前，你已經愛了我。

【思高本】父啊！你所賜給我的人，我願我在那，他們也同我在一起，使他們享見你所賜給我的光榮，因為你在創世之前，就愛了我。

【牧靈版】父呀！你已交給我的這些人，我希望自己在那裡，他們也在那裡。讓他們看見你賜給我的

榮耀，因為你早在創世之前就愛了我。

【現代本】“父親哪！你已經把他們賜給我；我在哪裡，願他們也跟我同在那裡，為要使他們看見你賜給我的榮耀；因為在創世之前，你已經愛我了。

【當代版】父親啊！願你所賜給我的人和我在一起，讓他們可以看見我的榮耀，就是你在創世以前，因愛我而賜給我的榮耀。

【KJV】 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

【NIV】 Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you have given me because you loved me before the creation of the world.

【BBE】 Father, it is my desire that these whom you have given to me may be by my side where I am, so that they may see my glory which you have given to me, because you had love for me before the world came into being.

【ASV】 Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25【和合本】公義的父啊，世人未曾認識你，我卻認識你；這些人也知道你差了我來。

【和修訂】公義的父啊，世人未曾認識你，我卻認識你，這些人也知道是你差我來的。

【新譯本】 公義的父啊，世人雖然不認識你，我卻認識你，這些人也知道你差了我來。

【呂振中】義的父阿，世人沒認識過你，我卻認識了你，這些人也知道是你差遣了我。

【思高本】公義的父啊！世界沒有認識你，我卻認識了你，這些人也知道是你派遣了我。

【牧靈版】聖義的父啊！世界不認識你，但我認識你，這些人也知道你派了我。

【現代本】公義的父親哪；世人不認識你，但我認識你。這些人知道你差遣了我。

【當代版】公義的父親啊！在世界還未認識你以前，我已經認識你了，這些信我的人也相信我是你所差來的。

【KJV】 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

【NIV】 Righteous Father, though the world does not know you, I know you, and they know that you have sent me.

【BBE】 Father of righteousness, I have knowledge of you, though the world has not; and to these it is clear that you sent me;

【ASV】 O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me;

26【和合本】我已將你的名指示他們，還要指示他們，使你所愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。”

【和修訂】我已讓他們認識你的名，還要讓他們認識，好讓你愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。

”

【新譯本】 我已經把你的名指示他們，還要再指示，使你愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。”

【呂振中】我已經將你的名使他們認識，還要使認識，使你那愛了我的盛愛能在他們裡面，我也在他

們裡面。”

【思高本】我已將你的名宣示給他們了，我還要宣示，好使你愛我的愛，在他們內，我也在他們內。”

【牧靈版】我使他們認識你的名，我還要繼續這樣做，為了使你對我的愛能在他們之內，我也在他們內。”

【現代本】我已經把你顯明給他們；我將繼續這樣做，為要使你對我的愛能生長在他們的生命裡，我也在他們的生命裡。”

【當代版】我已將你介紹給他們了，我還要繼續這樣做，好讓你愛我的大愛，存在他們裡面，而我也在他們裡面。”

【KJV】 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

【NIV】 I have made you known to them, and will continue to make you known in order that the love you have for me may be in them and that I myself may be in them."

【BBE】 And I have given to them knowledge of your name, and will give it, so that the love which you have for me may be in them and I in them.

【ASV】 and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.